Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Fałszywe szale są ohydą dla JAHWE,\* lecz pełny odważnik jest Jego przyjemnością.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Fałszywa waga jest ohydą dla JAHWE, podobają Mu się rzetelne odważniki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Fałszywa waga budzi odrazę w JAHWE, ale podobają mu się uczciwe odważniki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Waga fałszywa obrzydliwością jest Panu; ale gwichty sprawiedliwe podobają mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Waga zdradliwa brzydliwość jest u JAHWE, a gwicht sprawiedliwy, wola jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydła Panu waga fałszywa, upodobanie ma w ciężarku uczciwym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Waga fałszywa jest ohydą dla Pana, lecz pełne odważniki podobają mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Waga fałszywa budzi odrazę Pana, podobają Mu się odważniki pełne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Fałszywa waga budzi odrazę w JAHWE, ale uczciwy ciężarek sprowadza Jego życzliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Waga fałszywa budzi obrzydzenie u Jahwe, lecz podobają Mu się ciężarki sprawiedliwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обманливі мірила огида перед Господом, а праведне мірило сприймається Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Fałszywa waga jest ohydą dla WIEKUISTEGO, a pełnoważne ciężarki Jego upodobaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oszukańcza waga szalkowa jest obrzydliwością dla JAHWE, lecz pełny odważnik jest mu przyjemny. |

1. 1) <x>30 19:35-36</x>; <x>30 27:2</x>; <x>50 25:13-16</x>; <x>240 16:11</x>; <x>240 20:10</x>; <x>370 8:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. Bóg nienawidzi najdrobniejszych oszustw, On znajduje przyjemność w uczciwości. [↑](#footnote-ref-3)